

*Richard Woulfe*

# I fratelli Wilde

Testo inglese a fronte



THE BROTHERS WILDE

I FRATELLI WILDE

Titolo originale

THE BROTHERS WILDE

© 2016 Polimnia Digital Editions s.r.l.

Edizione italiana a cura di PIETRO ANDUJAR

Traduzione di SANDRA PUIATTI e PIETRO ANDUJAR

Prima edizione digitale luglio 2016

© 2016 Polimnia Digital Editions s.r.l.,

via Campo Marzio, 34, 33077 Sacile (PN) Italia

[www.polimniadigitaleditions.com](http://www.polimniadigitaleditions.com)

ISBN eBook 978-88-99193-21-8

ISBN-A 10 978.8899193/218

Richard Woulfe

THE BROTHERS WILDE

I FRATELLI WILDE



## INDICE

PRESENTAZIONE.....	6
PERSONAGGI.....	9
SINOSI .....	11
SCENA PRIMA .....	13
SCENA SECONDA.....	41
SCENA TERZA.....	93

## PRESENTAZIONE

La commedia alterna tratti di assoluta rilevanza storica a momenti di fragilità psicologica e di conflitti affettivi mai elaborati e risolti. Si possono intravedere le storie familiari dell'*upper middle class* di fine '800, le debolezze personali velate dall'abito ufficiale del padre medico di fama, o dal manierismo della madre che porta lo stendardo dei Wilde.

I due fratelli sono sulla scena come figure disperate, Willy ha sempre in mano un bicchiere e accanto la bottiglia di whisky, una sorta di sollievo al fallimento totale della sua vita di scrittore e di giurista. Oscar tiene in mano un cappotto che non sa dove mettere e che lascerà a casa del fratello al momento di uscire per affrontare la folla fuori di casa che cerca e vuole soddisfazione dal depravato.

Una canzonetta derisoria, che ricorda con un ritornello il destino del padre, fa da coro tragico inesorabile che distrugge la figura del padre e che interviene ad ogni tentativo di ricostruire qualcosa nei rapporti. La seconda moglie di Willy, Lily, è l'unica a muoversi nel presente, ad avere iniziativa, ad essere gentile con il rifugiato Oscar, tanto da apparirgli al risveglio dall'incubo come un angelo. I dialoghi sono diretti, quasi senza forma in considerazione dei contenuti in gioco, dove nostalgia e rimpianto appaiono in continuazione fermando ogni desiderio.

L'interazione continua delle finzioni e del modo teatrale di comportarsi l'uno con l'altro evocano sapientemente "*The Importance of Being Earnest*" [Honest!], ma non mancano riferimenti ironici alla retorica manierata del classicismo di Oscar Wilde, assieme alla poetica drammatica del Reading Gaol che riecheggia dal "*De Profundis*". Accanto a questo, la poetica dell'ingenuità infantile che si ritrova nei racconti di Wilde e che Woulfe ci restituisce magistralmente con il peluche dell'orsacchiotto!

Richard Woulfe, originario di Limerick (Irlanda), vive da molti anni a Londra. Nel 1996 scrive testi radiofonici dal titolo "*No Smoke Without Fire*" e l'anno successivo viene rappresentato il suo primo dramma nel programma del *Soho Theatre New Writing*. Nel 2001 viene rappresentato per tre settimane "*Homehelp*" al *White Bear Theatre* di Londra. Nel 2011 "*His Most-Obedient Servant*" viene trasmesso alla radio a cura di *The Wireless Theatre Company*. Nel 2012 la *RTE Radio* (la radio nazionale irlandese) trasmette "*A muse is it I am?*", una commedia ambientata a Trieste sulla relazione fra James Joyce e la sua compagna. Altre commedie sono state rappresentate a Londra, Belfast e in varie città.

Richard Woulfe scrive partendo da una prospettiva storica combinando l'umorismo con contenuti forti. "*I fratelli Wilde*" rientra decisamente in questa categoria.

*Anyone can sympathise with the sufferings of  
a friend but it requires a very fine nature to  
sympathise with a friend's success.*

Oscar Wilde

*Chiunque può condividere la sofferenza  
di un amico ma per dividerne il  
successo ci vuole uno spirito fine.*

Oscar Wilde



## CAST

WILLY, Oscar's brother, aged 42.

OSCAR, Oscar Wilde, aged 40.

SPERANZA, His mother. In her 70's.

LILY, Willy's wife, aged 30.

## PERSONAGGI

WILLY, fratello di Oscar, 42 anni.

OSCAR, Oscar Wilde, 40 anni.

SPERANZA, la madre, 70 anni.

LILY, la moglie di Willy, 30 anni.

## SYNOPSIS

What happens when one brother is successful and the other isn't? And then the successful one suddenly and dramatically falls. This happened to Oscar Wilde, and on the night his second trial collapsed he went to his brother Willy's house.

Willy was two-years older, a qualified barrister (though he never practiced), and at one time a competent journalist. He also tried his hand at poetry. But Willy was lazy, drank heavily and leaned on his mother for financial support.

It is possible to sympathise with Willy's situation. He has been overlooked by the family, and was badly affected as a schoolboy by a scandal involving his father. Nonetheless, his refusal to face his past and his vindictiveness are not endearing.

Oscar meanwhile realises that his own downfall brings a parity of sorts. His disgrace can allow his brother to restore a sense of self-worth. As a result Oscar is willing to seek reconciliation.

There is a slightly unrealistic atmosphere throughout – an eeriness that suggests the event is only a fantasy of Willy's.

## SINOSI

Cosa accade quando un fratello ha successo e l'altro no? E quando chi ha successo all'improvviso precipita drammaticamente? Questo è quanto accadde a Oscar Wilde la stessa sera del fallimento del suo secondo processo quando si recò a casa del fratello Willy.

Willy, di due anni più vecchio, era un avvocato con le carte in regola, sebbene non avesse mai praticato, e, allo stesso tempo, un giornalista esperto. Si era cimentato anche con la poesia. Ma Willy era un ozioso, beveva molto e pesava finanziariamente sulla propria madre.

È possibile avere comprensione per la situazione di Willy: era stato trascurato dalla famiglia e pesantemente provato, quando era studente, dallo scandalo che coinvolse il padre. Tuttavia il suo rifiuto di affrontare il passato e la sua sete di vendetta non lo rendono simpatico.

Nel frattempo Oscar si rese conto che la sua stessa sorte rovinosa pareggiava i conti. La sua disgrazia poteva servire al fratello per ritrovare fiducia in se stesso: ecco perché Oscar cerca una riconciliazione.

Si respira un'atmosfera lievemente irreali – il senso di mistero che s'insinua negli eventi è solo opera della fantasia di Willy.

## SCENE 1

A DARK LIVING ROOM, WITH SHABBY VICTORIAN FURNITURE. THERE ARE TWO EXITS, ONE LEADING TO THE FRONT DOOR. A BOX HAS WILLY'S COAT ON IT. IT IS POSSIBLE TO MAKE OUT THE IMPRINT OF A COUPLE OF PAINTINGS REMOVED FROM THE WALL.

WILLY IS SITTING DOWN, WRITING; WHISKY BY HIS SIDE.

WILLY. Tapping with his beak... against the pane... and fell down on the... on my threshold. He came tapping with his beak against the window-pane, and fell down on my threshold like a wounded... hmn... hunted...like a hunted stag. SIPS WHISKY.  
(FINISHES WRITING WITH A FLOURISH.) Give me shelter, Willy, let me lie on the floor or I shall die in the streets.

KNOCK ON DOOR WITH KNUCKLES.

OSCAR. (HUSHED, DRAMATIC, FROM OUTSIDE.) Willy.

WILLY. He's here.

KNOCK IS LOUDER.

WILLY. And wishes to come in.

OSCAR. Willy, let me in.

KNOCK IS LOUDER.

OSCAR. Willy, it's your brother.

## SCENA PRIMA

UN SOGGIORNO CUPO, CON I MOBILI VITTORIANI MALANDATI. CI SONO DUE USCITE, UNA DÀ SULLA PORTA D'INGRESSO. SU UNA CASSAPANCA IL CAPPOTTO DI WILLY. È POSSIBILE SCORGERE L'IMPRONTA DI DUE DIPINTI TOLTI DALLA PARETE.

WILLY, SEDUTO, SCRIVE; ACCANTO A LUI UNA BOTTIGLIA DI WHISKY.

WILLY. Sta battendo con il becco... contro il vetro... e cade a terra su... sulla mia soglia. Viene a battere il becco contro il vetro e cade a terra sulla mia soglia come un cervo... ferito... mmm... cacciato... come un cervo cacciato. SI FA UN GOCCIO DI WHISKY.

(FINISCE DI SCRIVERE CON UNO SVOLAZZO.) Dammi un riparo, Willy, lasciami a terra sul pavimento altrimenti morirò sulla strada.

BUSSANO CON LE NOCCHE ALLA PORTA.

OSCAR. (IN TONO SOMMESSO, DRAMMATICO, DA FUORI.)  
Willy.

WILLY. È qui.

I COLPI SI FANNO PIÙ FORTI.

WILLY. E vuole entrare.

OSCAR. Willy, lasciami entrare.

I COLPI SI FANNO PIÙ FORTI.

OSCAR. Willy, sono tuo fratello.

WILLY. My brother who's not been to my house in two years. SIPS WHISKY.

KNOCK IS LOUDER.

OSCAR. Willy, unlock this door, I know you are there.

WILLY. He missed my wedding yet what is that to Oscar. Sends a telegram "Darling Willy – I do hope it works better second time round".

KNOCK IS NOT SO LOUD.

OSCAR. We must not wake mother, Willy.

PAUSE.

Oh, Willy, do answer.

KNOCK IS NOT SO LOUD.

OSCAR. I have nowhere else to go, Willy.

WILLY GOES TO THE DOOR, WHISKY IN HAND.

KNOCK IS NOT SO LOUD.

WILLY DOWNS HIS WHISKY. HE OPENS THE DOOR.

WILLY. Oscar. Well, well.

OSCAR. Willy, why did you wait so long in opening? This is intolerable. COMES IN.

WILLY. Whatever's the matter, old chap?

OSCAR. This is intolerable, Willy. You know what a day I have had.

WILLY. The result was inconclusive. I heard.

OSCAR. Heard? You were there. And extracted at least two five pound notes from my counsel. Not that you once thought of coming over to offer me support.

WILLY. Mio fratello che non si fa vedere a casa mia da due anni. BEVE  
UN ALTRO GOCCIO DI WHISKY.

I COLPI SI FANNO PIÙ FORTI.

OSCAR. Willy, apri questa porta, so che ci sei.

WILLY. Non è venuto nemmeno al mio matrimonio, ma cosa contava per  
Oscar?! Ha mandato un telegramma: «Caro Willy, spero che ti vada  
meglio questa seconda volta.»

I COLPI NON SONO PIÙ COSÌ FORTI.

OSCAR. Non dobbiamo svegliare la mamma, Willy!

PAUSA.

Oh Willy, rispondimi!

I COLPI NON SONO PIÙ COSÌ FORTI.

OSCAR. Willy, non ho nessun altro posto dove andare.

WILLY VA VERSO LA PORTA, CON IL WHISKY IN MANO.

I COLPI NON SONO PIÙ COSÌ FORTI.

WILLY POSA IL WHISKY E APRE LA PORTA.

WILLY. Bene, bene, Oscar!

OSCAR. Willy, perché hai aspettato tanto per aprirmi? È insopportabile.

ENTRA.

WILLY. E qual è il problema, vecchio mio?

OSCAR. È insopportabile, Willy; sai bene che giornata ho passato!

WILLY. Un processo inutile, a quanto ho sentito.

OSCAR. Sentito? Tu eri qui. Hai tirato fuori almeno due banconote da  
cinque sterline per il mio avvocato, e mai che tu sia venuto neanche una  
volta a darmi un mano!



WILLY. Nowhere else to go? No hotel willing to accept you?

OSCAR. You'd have me in a hotel? Your brother?

WILLY. No friend to take you in, no accomplice in the *demi-monde* of paper-boys, stable-boys, telegram boys, luggage boys, and heaven-knows what other boys you were so eager to associate with?

OSCAR. The lawyers will go for a discharge but I don't see how. I expect a re-trial.

(LOOKING FOR COMMON GROUND.) Willy, what have I done?

WILLY. You don't know?

OSCAR. Mother. Connie. And my two boys. What will it do to my two boys? I cannot talk about this with anyone but you. You remember my bear?

WILLY. Pardon?

OSCAR. (TAKING COAT OFF.) You do. You must. When you were young. I gave it to you.

WILLY. A bear?

OSCAR. Afterwards I remembered how much I liked it and the enormity of my sacrifice and we'd joke so. Whenever we quarrelled, "give me back my bear", I'd say, "you don't deserve my bear". Remember, Willy.

THE DOOR IS BANGED – SHOUTS OUTSIDE OF "COME OUT WILDE", "SODOMITE", "POSEUR".

WILLY. Who's this?

OSCAR IS SILENT.

(GOING TO DOOR.) Ruffians – what do you think you are doing?

(OPENS DOOR.) I see you – I shall have the police on you.

WILLY. Non hai un altro posto dove andare? Nessun albergo ti vuole accogliere?

OSCAR. Mi manderesti in un albergo? Tuo fratello?

WILLY. Nessun amico che ti vuole, nessun complice nel *demi-monde* dei fattorini, degli stallieri, dei ragazzi dei telegrammi, dei facchini? e dio sa con quali altri ragazzi non vedevi l'ora di metterti.

OSCAR. I miei legali proporranno l'assoluzione ma non so in che modo. Aspetto un altro processo.  
(CERCANDO UN PUNTO D'INCONTRO.) Willy, che cosa ho fatto?

WILLY. Non lo sai?

OSCAR. C'è mia madre, Connie e i miei due ragazzi. Cosa accadrà ai miei ragazzi? Posso parlarne solo con te. Ti ricordi il mio orso?

WILLY. Scusa?

OSCAR. (TOGLIENDOSI IL CAPPOTTO.) Lo sai. Lo devi sapere! Te l'avevo regalato quando eri un ragazzo.

WILLY. Un orso?

OSCAR. Solo dopo mi sono ricordato di quanto ci tenessi e dell'enormità del mio sacrificio e ci scherzavamo sopra. Tutte le volte che litigavamo, «Ridammi il mio orso» dicevo «non te lo meriti.» Ti ricordi, Willy?

COLPI CONTRO LA PORTA, DA FUORI GRIDANO –

“VIENI FUORI, WILDE”, “SODOMITA”, “SBRUFFONE”.

WILLY. Chi sono?

OSCAR RIMANE IN SILENZIO.

(ANDANDO VERSO LA PORTA.) Ruffiani, cosa credete di fare?

(APRE LA PORTA.) Vi ho visti, chiamerò la polizia!

OSCAR. Please, don't call out the police.

WILLY. (SHOUTING.) I'm not one to forget a face – how dare you interrupt the peace of a law-abiding gentleman.

CLOSES DOOR. COMES BACK.

Who are those roughs? Do they belong to Douglas?

OSCAR. No, not dear Bosie.

WILLY. Or his father, Marquis of Queensbury? What's this "dear Bosie"?

OSCAR. Willy, give me shelter, say you will. Where can I place my coat?

WILLY. Will you stay and face the music?

OSCAR. What?

WILLY. I've heard you plan to flee the country – promise me you'll remain and take whatever the law throws at you.

OSCAR. I've no such plans.

WILLY. You've not answered the question – I demand an assurance you won't abscond – you're a gentleman and you will face the music.

OSCAR. Oh, Willy, will you never lose your training as a barrister – say I can stay with you and that makes me happy. GIVES COAT TO WILLY.

WILLY. Well... for tonight. (PUTTING COAT ON BOX.)

I can surely put my brother up for one night.

OSCAR. Do you not have a coat-stand?

WILLY. That bail you were given... what time was it?

OSCAR. Time?

OSCAR. Ti prego, non chiamare la polizia.

WILLY. (GRIDANDO.) Io sono uno che non dimentica un volto; come osate disturbare la pace di un gentiluomo rispettoso della legge?

CHIUDE LA PORTA. RIENTRA.

Chi sono quegli zotici? Hanno a che fare con Douglas?

OSCAR. No, non con il caro Bosie.

WILLY. O con suo padre, il Marchese di Queensbury? Cosa significa quel “caro Bosie”?

OSCAR. Willy, dimmi che mi darai rifugio, dimmi di sì! Dove metto il cappotto?

WILLY. Affronterai le conseguenze?

OSCAR. Che cosa?

WILLY. Ho sentito che hai in progetto di lasciare il paese, devi promettermi che rimarrai e affronterai tutte le conseguenze.

OSCAR. Non ho nessun progetto.

WILLY. Non hai risposto alla mia domanda; ti ho chiesto garanzie che non ti nasconderai; sei un gentiluomo e devi assumerti le tue responsabilità.

OSCAR. Oh, Willy, non la smetterai mai di fare l'avvocato, basta che tu mi dica che posso restare con te e sarò felice. DÀ IL CAPPOTTO A WILLY.

WILLY. Va bene... per stanotte. (POSANDO IL CAPPOTTO SULLA CASSAPANCA.) Posso certamente ospitare mio fratello per una notte.

OSCAR. Non c'è un attaccapanni?

WILLY. Ti hanno concesso la libertà provvisoria... ma quando?

OSCAR. Quando?

WILLY. I've never heard of bail been granted later than early afternoon – for a start the magistrates have all gone home. (LAUGHS.) Where have you been from the time you were released until now?

OSCAR. I hope you do not make it a condition of my staying here that I need account for my every movement.

WILLY. You tried to stay in a hotel at first but were denied entrance. Those roughs pursued you from door to door and in doing so frightened each and every hotel manager. My deductions are correct.

OSCAR. Willy, I pay the rent for this house. I send it to mother and she gives it to you.

WILLY. Nonetheless I'll allow you stay. Here.

OSCAR. Here?

WILLY. The couch. Should suit your purposes admirably.

OSCAR. I'm to have no privacy? There are other rooms...

WILLY. My wife and I require all other available space.  
(AS THOUGH A SUDDEN REALISATION.) You've not met my wife.

OSCAR. I've heard your wife is very dear – her name's Lily.

WILLY. Never mind your "very dear" – this room, take it or leave it.

OSCAR. Willy – you sound like a tradesman. Earlier also you said «face the music.»

WILLY. Is that a refusal?

OSCAR. Did I say I would refuse?

WILLY. Speak plainly. Take it or leave it.

WILLY. Non ho mai sentito che la libertà provvisoria venga concessa più tardi del primo pomeriggio, dal momento che i magistrati se ne sono andati tutti a casa. (RIDE.) Dove sei stato da quando ti hanno rilasciato fino ad ora?

OSCAR. Spero di non doverti fare il resoconto di ogni mio spostamento per poter restare qui.

WILLY. Hai tentato di trovare un albergo ma non ti hanno fatto entrare. Quegli zotici ti hanno dato la caccia di porta in porta terrorizzando ogni albergatore. Le mie deduzioni sono corrette.

OSCAR. Willy, ti pago l'affitto di questa casa. Lo dirò a mia madre che provvederà.

WILLY. Nonostante tutto ti permetterò di rimanere. Qui.

OSCAR. Qui?

WILLY. Il divano. Farà perfettamente al caso tuo.

OSCAR. Non mi sarà concessa nessuna intimità? Ci sono altre stanze...

WILLY. Mia moglie e io abbiamo bisogno di tutto lo spazio che rimane. (COME ACCORGENDOSENE ALL'IMPROVVISI.) Tu non l'hai mai incontrata.

OSCAR. Ho sentito dire che tua moglie è molto cara; si chiama Lily.

WILLY. Lascia perdere il "molto cara"; questa stanza: prendere o lasciare.

OSCAR. Willy, parli come un bottegaio. Anche prima hai detto: «Devi affrontare le conseguenze.»

WILLY. È un rifiuto?

OSCAR. Ho forse detto che rifiuto?

WILLY. Parla chiaro: prendere o lasciare!

OSCAR. (PAUSE.) I'll take it.

WILLY. You can leave if so desired. I won't have my hospitality questioned.

OSCAR. Thank you, Willy.

WILLY. My name on this house – I could as easily put you out again  
(TAKES COVER OFF SOFA AND SHAKES IT.) I remember your first play. Vera – *Vera and the Nihilists...* or was it *Vera and the Anarchists?*

OSCAR. Nihilists.

WILLY. (SHAKING COVER.) All about Russian revolutionaries and terribly seditious and how the Czar's about to be murdered and how love and loyalty arise in the most unlikely of places. Then the Czar was murdered. Not to your words but on the streets of St. Petersburg. Needless to say, we couldn't go off to see it – not with the Czarina's sister's married to our Prince of Wales. What is it your pithy aphorism – life imitates art, but here life is unaware of art's very existence.  
HANDS COVER TO OSCAR.

OSCAR. I'll go to sleep, Willy – I will speak to you in the morning. And mother.

WILLY. As you please. (GOES FOR A DRINK.)

OSCAR. On the couch.

WILLY. What we agreed.

OSCAR. In front of me.

WILLY. (POURING DRINK.) The very one you're looking at.

OSCAR. (STARTS MAKING BED.) Goodnight.

WILLY DRINKS.